



51 Elizabeth II  
A.D. 2002  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

1st Session, 37th Parliament

1<sup>ère</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 124

Thursday, June 13, 2002

Le jeudi 13 juin 2002

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams	Cook
Andreychuk	Cools
Atkins	Corbin
Austin	Cordy
Baker	Day
Banks	De Bané
Beaudoin	Di Nino
Biron	Doody
Bolduc	Fairbairn
Buchanan	Ferretti Barth
Callbeck	Finnerty
Carstairs	Fitzpatrick
Christensen	Forrestall
Cochrane	Fraser
Comeau	Furey
	Gauthier
	Gill
	Grafstein
	Graham
	Gustafson
	Hays
	Joyal
	Kelleher
	Kenny
	Keon
	Kinsella
	Kirby
	Kolber
	Kroft
	LaPierre

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams	Cook
Andreychuk	Cools
Atkins	Corbin
Austin	Cordy
*Bacon	Day
Baker	De Bané
Banks	Di Nino
Beaudoin	Doody
Biron	Fairbairn
Bolduc	Ferretti Barth
Buchanan	Finnerty
Callbeck	Fitzpatrick
Carstairs	Forrestall
Christensen	Fraser
Cochrane	Furey
Comeau	Gauthier
	Gill
	Grafstein
	Graham
	Gustafson
	Hays
	Joyal
	Kelleher
	Kenny
	Keon
	Kinsella
	Kirby
	Kolber
	Kroft
	LaPierre
	Lapointe
	LeBreton

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Lapointe	Phalen
LeBreton	Poulin (Charette)
Léger	Poy
Losier-Cool	Prud'homme
Lynch-Staunton	Rivest
Maheu	Robertson
Mahovlich	Robichaud
Milne	Rompkey
Moore	Rossiter
Morin	Setlakwe
Murray	Sparrow
Nolin	Stollery
Oliver	Stratton
Pearson	Tunney
Pépin	Watt

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Léger	Prud'homme
Losier-Cool	Rivest
Lynch-Staunton	Robertson
Maheu	Robichaud
Mahovlich	Rompkey
Milne	Rossiter
Moore	Setlakwe
Morin	Sparrow
Murray	Stollery
Nolin	Stratton
Oliver	*Taylor
Pearson	Tunney
Pépin	Watt
Phalen	
Poulin (Charette)	
Poy	

## PRAYERS

## SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable the Speaker tabled the following:

Report of the Senate delegation, which traveled to Australia from June 17 to 24, 2001, on the invitation of their Speakers of the Senate and House of Representatives.—Sessional Paper No. 1/37-834S.

## PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Austin, P.C., Chair of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, presented its Fifteenth Report (*mandates and names of committees*).

*(The Report is printed as Appendix "A" at pages 1761-1762.)*

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Murray, P.C., Chair of the Standing Senate Committee on National Finance, presented its Eighteenth Report (*budget—study on Goose Bay, Labrador, airfield*).

*(The Report is printed as Appendix "B" at pages 1763-1768.)*

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Doody, that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Murray, P.C., Chair of the Standing Senate Committee on National Finance, presented its Nineteenth Report (*2002-03 Estimates—National Capital Commission*).

*(The Report is printed as Appendix "C" at pages 1769-1772.)*

The Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## PRIÈRE

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

## AFFAIRES COURANTES

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable Président dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport d'une délégation du Sénat qui s'est rendue en Australie du 17 au 24 juin 2001, à l'invitation des présidents du Sénat et de la Chambre des représentants de l'Australie.—Document parlementaire n° 1/37-834S.

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Austin, C.P., président du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, présente le quinzième rapport de ce Comité (*mandats et noms des comités*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » aux pages 1761 à 1762.)*

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Murray, C.P., président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, présente le dix-huitième rapport de ce Comité (*budget—étude concernant le terrain d'aviation de la base de Goose Bay, au Labrador*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 1763 à 1768.)*

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Doody, que le rapport soit adopté maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Murray, C.P., président du Comité sénatorial permanent des finances nationales, présente le dix-neuvième rapport de ce Comité (*Budget des dépenses 2002-2003—Commission de la Capitale Nationale*).

*(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « C » aux pages 1769 à 1772.)*

L'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Gustafson, Chair of the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry, tabled its Tenth Report (Interim) entitled: *Canadian Farmers at Risk*.—Sessional Paper No. 1/37-835S.

The Honourable Senator Gustafson moved, seconded by the Honourable Senator Atkins, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Moore for the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., Chair of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, presented its Sixth Report "A" (*budget-travel to Toronto to attend a conference*).

(*The Report is printed as Appendix "D" at pages 1773-1778.*)

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Kroft, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons to return Bill S-41, An Act to re-enact legislative instruments enacted in only one official language,

And to acquaint the Senate that the Commons have passed this Bill, without amendment.

#### ORDERS OF THE DAY

#### GOVERNMENT BUSINESS

##### BILLS

Third reading of Bill C-59, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003.

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Adams, that the Bill be read the third time.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kroft, seconded by the Honourable Senator Moore, for the third reading of Bill C-47, An Act respecting the taxation of spirits, wine and tobacco and the treatment of ships' stores.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

L'honorable sénateur Gustafson, président du Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts, dépose le dixième rapport (provisoire) de ce Comité intitulé *Les agriculteurs canadiens en danger*.—Document parlementaire n° 1/37-835S.

L'honorable sénateur Gustafson propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Moore, au nom de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., présidente du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, présente le sixième rapport « A » de ce Comité (*budget—voyage à Toronto pour participer à une conférence*).

(*Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « D » aux pages 1773 à 1778.*)

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Kroft, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi S-41, Loi visant la réédition de textes législatifs n'ayant été édictés que dans une langue officielle,

Et informe le Sénat que les Communes ont adopté ce projet de loi, sans amendement.

#### ORDRE DU JOUR

#### AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

##### PROJETS DE LOI

Troisième lecture du projet de loi C-59, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Adams, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kroft, appuyée par l'honorable sénateur Moore, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-47, Loi visant la taxation des spiritueux, du vin et du tabac et le traitement des provisions de bord.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Fraser, seconded by the Honourable Senator Hubley, for the second reading of Bill C-15B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill was then read the second time, on division.

The Honourable Senator Fraser moved, seconded by the Honourable Senator Tunney, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Fraser, appuyée par l'honorable sénateur Hubley, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-15B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois, avec dissidence.

L'honorable sénateur Fraser propose, appuyée par l'honorable sénateur Tunney, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordered, That Order No. 1, set down on the Orders of the Day for Friday, June 14, 2002, be brought forward.

Second reading of Bill C-5, An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Bill be read the second time.

Debate.

Ordonné : Que l'article n° 1, inscrit à l'ordre du jour du vendredi 14 juin 2002, soit avancé.

Deuxième lecture du projet de loi C-5, Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Maheu, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Débat.

## DEFERRED DIVISION

At 3:00 p.m. and pursuant to Rule 66(3), the Senate proceeded to the taking of the deferred recorded division on the motion in amendment of the Honourable Senator Spivak to the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Jaffer, for the third reading of Bill C-27, An Act respecting the long-term management of nuclear fuel waste.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Spivak, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that the Bill be not now read a third time but that it be amended

(a) in clause 2, on page 2, by replacing line 9 with the following:

““nuclear fuel waste” means domestic irradiated fuel”;  
and

(b) in clause 15, on page 8, by replacing line 41 with the following:

“recommendation of the Minister, may select”.

## VOTE DIFFÉRÉ

À 15 heures et conformément au paragraphe 66(3) du Règlement, le Sénat aborde le vote par appel nominal différé sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Spivak, à la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Jaffer, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-27, Loi concernant la gestion à long terme des déchets de combustible nucléaire.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Spivak, appuyée par l'honorable sénateur Cochrane, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à l'article 2, à la page 1, par substitution, à la ligne 9, de ce qui suit :

« bustible domestique irradié retirées des réacteurs à fis- »;

b) à l'article 15, à la page 8, par substitution, aux lignes 32 et 33, de ce qui suit :

« 15. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, choisir une des propo- ».

The motion in amendment was negatived on the following division:      La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

## YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Buchanan	Forrestall	Nolin	Robertson
Atkins	Comeau	Keon	Oliver	Rossiter
Beaudoin	Di Nino	Kinsella	Prud'homme	Stratton—19
Bolduc	Doody	Lynch-Staunton	Rivest	

## NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Corbin	Gauthier	Léger	Poulin
Austin	Cordy	Gill	Losier-Cool	Poy
Baker	Day	Grafstein	Maheu	Robichaud
Banks	De Bané	Graham	Mahovlich	Rompkey
Callbeck	Fairbairn	Joyal	Milne	Sparrow
Carstairs	Ferretti Barth	Kenny	Moore	Stollery
Christensen	Fitzpatrick	Kolber	Pearson	Tunney
Cook	Fraser	Kroft	Pépin	Watt—44
Cools	Furey	LaPierre	Phalen	

## ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

The question then being put on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Jaffer, for the third reading of Bill C-27, it was adopted on division.

The Bill was then read the third time and passed, on division.

Ordered. That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

**BILLS**

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Maheu, for the second reading of Bill C-5, An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada.

Debate.

---

La motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Jaffer, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-27, mise aux voix, est adopté avec dissidence.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

**PROJETS DE LOI**

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-5, Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada.

Débat.

---

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The Communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

## RIDEAU HALL

June 13, 2002

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, will proceed to the Senate Chamber today, the 13th day of June, 2002, at 4:30 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain bills of law.

Yours sincerely,

*Le secrétaire du Gouverneur général,*

Barbara Uteck

*Secretary to the Governor General*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

**BILLS**

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Maheu, for the second reading of Bill C-5, An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada.

Debate

The sitting was suspended.

The sitting resumed.

**BILLS**

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Banks, seconded by the Honourable Senator Maheu, for the second reading of Bill C-5, An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

## RIDEAU HALL

le 13 juin 2002

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 13 juin 2002 à 16 h 30, afin de donner la sanction royale à certains projets de loi.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

**PROJETS DE LOI**

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-5, Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada.

Débat.

La séance est suspendue.

La séance reprend.

**PROJETS DE LOI**

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Banks, appuyée par l'honorable sénateur Maheu, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-5, Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS**

A Message was brought from the House of Commons in the following words:

Thursday, June 13, 2002

*RESOLVED*,—That an humble Address be presented to Her Majesty the Queen in the following words:

**TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY**

We, the House of Commons of Canada in Parliament assembled, beg to offer our sincere congratulations on the happy completion of the fiftieth year of Your reign.

We wish Your Majesty health and happiness and wish that Your reign continue in peace and prosperity for many years to come.

*ORDERED*,—That the said Address be engrossed; and

That a Message be sent to the Senate informing Their Honours that this House has adopted the said Address and requesting Their Honours to unite with this House in the said Address by filling up the blanks with the words, “the Senate and”.

*ATTEST*:

*Le Greffier de la Chambre des communes,*

**WILLIAM C. CORBETT**

*The Clerk of the House of Commons*

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton:

That the Senate do agree with the House of Commons in the said Address by filling up the blank spaces left therein with the words “the Senate and”; and

That a message be sent to the House of Commons to acquaint that House thereof.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,*  
*The Senate reverted to Notices of Motions.*

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Standing Joint Committee on Official Languages be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit its final report on the Justice System and Official Language Communities with the Clerk of the Senate, even if the Senate is not sitting; and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

**MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES**

La Chambre des communes transmet un message dont voici le texte :

Le jeudi 13 juin 2002

*IL EST RÉSOLU*,—Qu'une humble Adresse soit présentée à Sa Majesté la Reine dans les termes suivants :

**À SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LA REINE,**

Nous, la Chambre des communes du Canada assemblés en Parlement, avons l'honneur de Vous offrir nos sincères félicitations à l'heureuse occasion de la cinquantième année de Votre règne.

Nous souhaitons à Votre Majesté santé et bonheur, et que Votre règne se poursuive pacifiquement pendant plusieurs années encore.

*IL EST ORDONNÉ*,—Que cette Adresse soit grossoyée, et

Qu'un message soit transmis au Sénat informant Leurs Honneurs que la Chambre des communes a adopté cette Adresse et priant Leurs Honneurs de se joindre à cette Chambre dans cette Adresse en insérant les mots « le Sénat et ».

*ATTESTÉ*:

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Lynch-Staunton,

Que le Sénat se joigne à la Chambre des communes pour agréer ladite Adresse, en insérant les mots « le Sénat et » dans les espaces en blanc qui s'y trouvent; et

Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'en informer.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec permission,*  
*Le Sénat se reporte aux Avis de motions.*

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que Comité mixte permanent des langues officielles soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer son rapport final sur le système judiciaire et des communautés de langue officielle auprès du greffier du Sénat, si le Sénat ne siège pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Robertson, for the adoption of the Seventeenth Report of the Standing Senate Committee on National Finance (*Estimates 2002-2003 (Treasury Board Vote 5)—Third Interim Report*) presented in the Senate on June 6, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Watt, that the Report be not now adopted, but that it be referred back to the Standing Senate Committee on National Finance for further study.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Baker, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Grafstein, seconded by the Honourable Senator Cook, for the third reading of Bill S-18, An Act to Amend the Food and Drugs Act (clean drinking water).

Debate.

Pursuant to Rule 135(8), the proceedings were interrupted to resume after Royal Assent.

**ROYAL ASSENT**

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of Her Excellency the Governor General.

After awhile, Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne—

The Honourable the Speaker commanded the Acting Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that—

“It is the pleasure of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

One of the Clerks at the Table then read the titles of the Bills to be assented to as follows:

An Act to amend certain Acts and instruments and to repeal the Fisheries Prices Support Act (*Bill C-43, Chapter 17, 2002*)

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robertson, tendant à l'adoption du dix-septième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget des dépenses 2002-2003 (crédit 5 du Conseil du Trésor)—troisième rapport provisoire*), présenté au Sénat le 6 juin 2002.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Watt, que le rapport ne soit pas maintenant adopté, mais qu'il soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des finances nationales pour étude plus approfondie.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Baker, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Grafstein, appuyée par l'honorable sénateur Cook, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-18, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (eau potable saine).

Débat.

Conformément au paragraphe 135(8) du Règlement, les délibérations sont interrompues pour reprendre après la sanction royale.

**SANCTION ROYALE**

Le Sénat s'ajourne à loisir pour attendre l'arrivée de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et prend place au pied du Trône—

L'honorable Président ordonne à l'Huissier du bâton noir par intérim de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l'informer que—

« C'est le plaisir de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d'elle dans la salle du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Un des greffiers au Bureau lit alors les titres des projets de loi à sanctionner, comme suit :

Loi modifiant certains textes législatifs et abrogeant la Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche (*projet de loi C-43, chapitre 17, 2002*)

An Act respecting the national marine conservation areas of Canada (*Bill C-10, Chapter 18, 2002*)

An Act to amend certain Acts as a result of the accession of the People's Republic of China to the Agreement Establishing the World Trade Organization (*Bill C-50, Chapter 19, 2002*)

An Act to re-enact legislative instruments enacted in only one official language (*Bill S-41, Chapter 20, 2002*)

An Act respecting the taxation of spirits, wine and tobacco and the treatment of ships' stores (*Bill C-47, Chapter 22, 2002*)

An Act respecting the long-term management of nuclear fuel waste (*Bill C-27, Chapter 23, 2002*).

To these Bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:—

“In Her Majesty's name, Her Excellency the Governor General doth assent to these Bills.”

4:40 p.m.

The Speaker of the House of Commons addressed Her Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Excellency:

The Commons of Canada have voted supplies to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

In the name of the Commons, I present to Your Excellency the following Bill:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003 (*Bill C-59, Chapter 21, 2002*)

To which Bill I humbly request Your Excellency's Assent.”

After one of the Clerks at the Table read the title of the Bill—

To this Bill the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty's name, Her Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill.”

4:42 p.m.

The Commons withdrew.

After which Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada (*projet de loi C-10, chapitre 18, 2002*)

Loi modifiant certaines lois en conséquence de l'accèsion de la République populaire de Chine à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (*projet de loi C-50, chapitre 19, 2002*)

Loi visant la réédiction de textes législatifs n'ayant été édictés que dans une langue officielle (*projet de loi S-41, chapitre 20, 2002*)

Loi visant la taxation des spiritueux, du vin et du tabac et le traitement des provisions de bord (*projet de loi C-47, chapitre 22, 2002*)

Loi concernant la gestion à long terme des déchets de combustible nucléaire (*projet de loi C-27, chapitre 23, 2002*).

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale sanctionne ces projets de loi. »

16 h 40

Le Président de la Chambre des communes adresse la parole à Son Excellence la Gouverneure générale, comme suit :

« Qu'il plaise à Votre Excellence :

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

Au nom des Communes, je présente à Votre Excellence le projet de loi suivant :

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003 (*projet de loi C-59, chapitre 21, 2002*),

Que je prie humblement Votre Excellence de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture du titre du projet de loi,

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ce projet de loi a reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce projet de loi. »

16 h 42

Les Communes se retirent.

Il plaît à Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

**SENATE PUBLIC BILLS**

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Grafstein, seconded by the Honourable Senator Cook, for the third reading of Bill S-18, An Act to Amend the Food and Drugs Act (clean drinking water).

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that the Bill be not now read a third time but be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs so that it review the Bill in light of the remarks made by Senator Bacon on April 16, 2002, and those of Senator Beaudoin made today concerning the effect of the division of powers set out in the Constitution Act, 1867, on this Bill.

After debate

The question being put on the motion in amendment, it was adopted on division.

**MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS**

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-53, An Act to protect human health and safety and the environment by regulating products used for the control of pests, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 2 to 4 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Cools, seconded by the Honourable Senator Wiebe, for the second reading of Bill S-9, An Act to remove certain doubts regarding the meaning of marriage.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., for the Honourable Senator Jaffer, moved, seconded by the Honourable Senator Pépin, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 6 to 10 were called and postponed until the next sitting.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Grafstein, appuyée par l'honorable sénateur Cook, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-18, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (eau potable saine).

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit renvoyé pour étude au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, à la lumière des remarques faites par le sénateur Bacon le 16 avril et celles que le sénateur Beaudoin a faites aujourd'hui au sujet des répercussions de la répartition des pouvoirs définie dans la Loi constitutionnelle de 1867 sur ledit projet de loi.

Après débat,

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

**MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES**

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-53, Loi visant à protéger la santé et la sécurité humaines et l'environnement en réglementant les produits utilisés pour la lutte antiparasitaire, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n<sup>os</sup> 2 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Cools, appuyée par l'honorable sénateur Wiebe, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-9, Loi visant à préciser le sens de « mariage ».

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., au nom de l'honorable sénateur Jaffer, propose, appuyé par l'honorable sénateur Pépin, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 6 à 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Austin, P.C., seconded by the Honourable Senator Bryden, for the adoption of the Thirteenth Report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*time allotted to tributes in the Senate*), presented in the Senate on May 2, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Sparrow moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 5 and 6 were called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Seventh Report of the Standing Senate Committee on National Security and Defence (*budget—study on the health care provided to veterans*), presented in the Senate on May 30, 2002.

The Honourable Senator Atkins moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the consideration of the Fifth Report (Final) of the Standing Senate Committee on National Security and Defence entitled: *Canadian Security and Military Preparedness*, deposited with the Clerk of the Senate on February 28, 2002.

After debate

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Atkins moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the Report be adopted.

The Honourable Senator Robichaud, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Pépin tabled the following:

Report on The Quality of Life of Military Families (visits to the Halifax, Greenwood, Esquimalt, Edmonton, Winnipeg and Valcartier Military Bases) dated October 2001.—Sessional Paper No. 1/37-836S.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Austin, P.C., seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., for the adoption of the Eleventh Report of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament, entitled: *Modernizing the Senate from Within: Updating the Senate Committee Structure*, presented in the Senate on March 20, 2002.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Austin, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Bryden, tendant à l'adoption du treizième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*temps alloué aux hommages au Sénat*), présenté au Sénat le 2 mai 2002.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Sparrow, propose, appuyé par l'honorable sénateur Nolin, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 5 et 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Étude du septième rapport du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense (*budget—étude concernant les soins de santé offerts aux anciens combattants*), présenté au Sénat le 30 mai 2002.

L'honorable sénateur Atkins propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur l'étude du cinquième rapport (final) du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense intitulé *L'état de préparation du Canada sur les plans de la sécurité et de la défense*, déposé auprès du Greffier du Sénat le 28 février 2002.

Après débat,

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Atkins propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que le rapport soit adopté.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Milne, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Pépin dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport sur la qualité de vie des familles militaires (compte-rendu de visites dans les bases militaires d'Halifax, de Greenwood, d'Esquimalt, d'Edmonton, de Winnipeg et de Valcartier) daté d'octobre 2001.—Document parlementaire n<sup>o</sup> 1/37-836S.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Austin, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., tendant à l'adoption du onzième rapport du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement intitulé *Moderniser le Sénat de l'intérieur : Actualisation de la structure des comités sénatoriaux*, présenté au Sénat le 20 mars 2002.

After debate

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Atkins, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Sixth Report “A” of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (*budget—travel to Toronto to attend a conference*) presented earlier this day.

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Maheu, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### OTHER

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Maheu, seconded by the Honourable Senator Setlakwe:

That this House:

- (a) Calls upon the Government of Canada to recognize the genocide of the Armenians and to condemn any attempt to deny or distort a historical truth as being anything less than genocide, a crime against humanity.
- (b) Designates April 24th of every year hereafter throughout Canada as a day of remembrance of the 1.5 million Armenians who fell victim to the first genocide of the twentieth century.

After debate

In amendment, the Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Atkins that the motion be amended to read as follows:

That this House calls upon the Government of Canada:

- (a) to recognize the genocide of the Armenians and to condemn any attempt to deny or distort a historical truth as being anything less than genocide, a crime against humanity; and.
- (b) To designate April 24th of every year hereafter throughout Canada as a day of remembrance of the 1.5 million Armenians who fell victim to the first genocide of the twentieth century.

The question being put on the motion in amendment, it was adopted on division.

The question then being put on the motion as amended, it was adopted on division.

Orders No. 128 (motion), 53, 52, 49, 16 (inquiries), 103 (motion), 45, 43 and 11 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Di Nino, propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du sixième rapport « A » du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, (*budget—voyage à Toronto pour participer à une conférence*), présenté au Sénat plus tôt aujourd'hui.

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Maheu, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### AUTRES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Maheu, appuyée par l'honorable sénateur Setlakwe,

Que cette Chambre :

- a) Demande au gouvernement du Canada de reconnaître le génocide des Arméniens et de condamner toute tentative pour nier un fait historique ou pour tenter de le dépeindre autrement que comme un génocide, c'est-à-dire un crime contre l'humanité;
- b) Désigne le 24 avril de chaque année au Canada comme journée pour commémorer la mort d'un million et demi d'Arméniens qui ont été victimes du premier génocide au vingtième siècle.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins, que la motion soit modifiée pour se lire comme suit :

Que cette Chambre prie le Gouvernement du Canada :

- a) de reconnaître le génocide des Arméniens et de condamner toute tentative pour nier un fait historique ou pour tenter de le dépeindre autrement que comme un génocide, c'est-à-dire un crime contre l'humanité;
- b) de désigner le 24 avril de chaque année au Canada comme journée pour commémorer la mort d'un million et demi d'Arméniens qui ont été victimes du premier génocide au vingtième siècle.

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Les articles n<sup>os</sup> 128 (motion), 53, 52, 49, 16 (interpellations), 103 (motion), 45, 43 et 11 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., seconded by the Honourable Senator Andreychuk:

That:

Recognizing the important efforts made by the Colombian government to seek a lasting peace for the people of Colombia;

Regretting the breakdown in the peace process;

Stressing that the protection of Colombia's civilian population remains a primary concern;

Noting that the intensification of violence since the breakdown in the peace negotiations between the Government of Colombia and the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC) is seriously undermining the legitimacy of the electoral process; and

Considering that attacks by the armed actors, including the abduction of Presidential candidate Ingrid Betancourt on February 23, 2002, and plots to assassinate other leading candidates, are compromising the democratic process in Colombia;

The Senate of Canada

Expresses concern regarding the violent events and recent threats to democracy in Colombia;

Urges the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC) for the immediate and unconditional liberation of all hostages that remain kidnapped, including Mrs. Betancourt and her assistant Clara Rojas; and

Calls on all parties to respect their obligations under international humanitarian law and to take steps leading to a negotiated and just peace, that will provide a secure future for all Colombians and end the armed conflict; and

That a Message be sent to the House of Commons informing that House that the Senate has passed this Resolution and requesting that House to unite with the Senate therein;

And on the motion in amendment, of the Honourable Senator Andreychuk, seconded by the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., that the motion be amended by adding after the last paragraph the following:

That the Speaker of the Senate transmits this Resolution to the following authorities:

1. The Canadian Ambassador to Columbia
2. The Canadian Ambassador to the Organization of the American States—OAS
3. The President of the Columbian Senate.

After debate

The question being put on the motion in amendment, it was adopted on division.

The question then being put on the motion as amended, it was adopted on division.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Andreychuk,

Que :

Reconnaissant les efforts importants déployés par le gouvernement colombien pour instaurer une paix durable pour la population de Colombie;

Déplorant l'effondrement du processus de paix;

Insistant pour que la protection de la population civile de Colombie demeure la principale préoccupation;

Notant que l'intensification de la violence depuis la rupture des négociations de paix entre le gouvernement de la Colombie et les Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC) remet sérieusement en question la légitimité du processus électoral;

Considérant que les attentats commis par des intervenants armés, notamment l'enlèvement de la candidate à la Présidence, Ingrid Betancourt, le 23 février 2002, et les complots d'assassinat contre d'autres candidats en vue, compromettent le processus démocratique en Colombie;

Le Sénat du Canada

Exprime son inquiétude à la suite des événements violents et des récentes menaces qui pèsent contre la démocratie en Colombie;

Exhorte les Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC) à libérer sans délai et sans condition tous les otages qui sont toujours détenus, incluant Mme Betancourt et son adjointe Clara Rojas;

Demande à toutes les parties de respecter leurs obligations en vertu du droit humanitaire international et de prendre des mesures pour en arriver à une paix juste et négociée, qui assurera aux Colombiens un avenir sûr et mettra fin au conflit armé;

Qu'un message soit envoyé à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté la présente résolution et lui demander de se joindre au Sénat pour y souscrire elle aussi;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Andreychuk, appuyée par l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., que la motion soit modifiée par l'ajout, après le dernier paragraphe, de ce qui suit :

Que le Président du Sénat transmette la présente résolution aux autorités suivantes :

1. l'Ambassadeur du Canada en Colombie;
2. l'Ambassadeur du Canada à l'Organisation des États Américains;
3. le Président du Sénat colombien.

Après débat,

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Cordy calling the attention of the Senate to the status of palliative care in Canada.

After debate

The Honourable Senator Prud'homme, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Bolduc, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 73 (motion) was called and postponed until the next sitting.

## INQUIRIES

The Honourable Senator Pearson called the attention of the Senate to the United Nations General Assembly Special Session on Children that took place in New York on May 8-10, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Bolduc, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

*With leave,*

*The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C.:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, September 17, 2002, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

## REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Reports of the Department of the Environment for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-828.

Report of the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. 8 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 30.—Sessional Paper No. 1/37-829.

Report of the Judge Advocate General to the Minister of National Defence on the administration of military justice in the Canadian Forces for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *National Defence Act*, S.C. 1998, c. 35, s. 2..—Sessional Paper No. 1/37-830.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Cordy, attirant l'attention du Sénat sur l'état des soins palliatifs au Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Prud'homme, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Bolduc, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 73 (motion) est appelé et différé à la prochaine séance.

## INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Pearson attire l'attention du Sénat sur la Session extraordinaire des Nations Unies consacrée aux enfants qui a eu lieu à New York du 8 au 10 mai 2002.

Après débat,

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Bolduc, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Avec permission,*

*Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Carstairs, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 17 septembre 2002, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

## RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapports du ministère de l'Environnement pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-828.

Rapport du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 30.—Document parlementaire n° 1/37-829.

Rapport du juge-avocat général au ministre de la Défense nationale sur l'administration de la justice militaire dans les Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la défense nationale*, L.C. 1998, ch. 35, art. 2.—Document parlementaire n° 1/37-830.

Report of Farm Credit Canada, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-831.

Ten-Year Review of *Canada's Plant Breeders' Rights Act*, pursuant to the *Plant Breeders' Rights Act*, S.C. 1990, c. 20, sbs. 77(1).—Sessional Paper No. 1/37-832.

Document entitled "Canadian Security Intelligence Service: 2001 Public Report".—Sessional Paper No. 1/37-833.

#### ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Poulin:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 7:00 p.m. the Senate was continued until Tuesday, September 17, 2002, at 2:00 p.m.)

---

#### *Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)*

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Sparrow substituted for that of the Honourable Senator Furey (*June 12*).

The name of the Honourable Senator Furey substituted for that of the Honourable Senator Sparrow (*June 13*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Biron substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*June 12*).

The names of the Honourable Senators Poulin and Furey substituted for those of the Honourable Senators Biron and Mahovlich (*June 13*).

Standing Senate Committee on Fisheries

The name of the Honourable Senator Phalen substituted for that of the Honourable Senator Baker (*June 12*).

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator Rompkey substituted for that of the Honourable Senator Kenny (*June 12*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The names of the Honourable Senators Poulin and Fitzpatrick substituted for that of the Honourable Senator Bryden and Day (*June 13*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*June 13*).

Rapport de Financement agricole Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-831.

Révision décennale de la *Loi sur la protection des obtentions végétales du Canada*, conformément à la *Loi*, L.C. 1990, ch. 20, par. 77(1).—Document parlementaire n° 1/37-832.

Document intitulé « Service canadien du renseignement de sécurité : Rapport public de 2001 ».—Document parlementaire n° 1/37-833.

#### AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Poulin,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 19 heures le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 17 septembre 2002, à 14 heures.)

---

#### *Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement*

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Sparrow substitué à celui de l'honorable sénateur Furey (*12 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Furey substitué à celui de l'honorable sénateur Sparrow (*13 juin*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Biron substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*12 juin*).

Les noms des honorables sénateurs Poulin et Furey substitués à ceux des honorables sénateurs Biron et Mahovlich (*13 juin*).

Comité sénatorial permanent des pêches

Le nom de l'honorable sénateur Phalen substitué à celui de l'honorable sénateur Baker (*12 juin*).

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur Rompkey substitué à celui de l'honorable sénateur Kenny (*12 juin*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Les noms des honorables sénateurs Poulin et Fitzpatrick substitués à ceux des honorables sénateurs Bryden et Day (*13 juin*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (*13 juin*).

APPENDIX "A"  
(see p. 1747)

THURSDAY, June 13th, 2002

The Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament (*formerly entitled the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders*) has the honour to present its

FIFTEENTH REPORT

1. In accordance with its mandate under Rule 86(1)(f)(i), and in obedience to its orders of reference of March 15, 2001 and October 18, 2001, your Committee is pleased to present the following report regarding the mandates and names of committees.
2. During the course of its deliberations with respect to the restructuring of committees, the Chair and Deputy Chair of your Committee consulted the Chairs of other committees, or in some cases met with the committees themselves, concerning the adequacy of existing mandates. There was wide agreement that existing committee mandates are not creating problems of effectiveness, and that a consolidation of existing mandates would not reduce workloads or demands on Senators' time. The prevailing view was that, if anything, the replacement of existing committees by new ones possessing combined or widened mandates would exacerbate existing problems. Your Committee concurs in these findings and, therefore, is recommending only one change, requested by the Standing Committee on Foreign Affairs, to recognize a distinct mandate concerning *Francophonie* relations in addition to mandates concerning Commonwealth relations and foreign relations.
3. Discussions have also been held with the Chairs of committees in order to ascertain whether there is general satisfaction concerning the existing names of committees, and their accuracy in reflecting the mandates currently in effect. These discussions have identified three committee names that, in the view of current Chairs, require modification. Your Committee agrees that committee names need to reflect, as fully as possible, the policy mandates of committees (including changes that have emerged in the policy fields reflected in these mandates) in order to maximize the transparency of the committee system, and therefore recommends three substantive changes, along with a technical change to the English name of your Committee:
  - that the "Senate Committee on Foreign Affairs" be replaced by "Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade;"
  - that the "Senate Committee on Fisheries" be replaced by "Senate Committee on Fisheries and Oceans;"
  - that the "Senate Committee on National Finance" be replaced by "Senate Committee on National Finance and Government Operations;" and
  - that the "The Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament" be replaced with "The Committee on Rules, Procedure and the Rights of Parliament."

ANNEXE « A »  
(see p. 1747)

Le JEUDI 13 juin 2002

Le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement (*autrefois appelé le Comité permanent des privilèges, du Règlement et de la procédure*) a l'honneur de présenter son

QUINZIÈME RAPPORT

1. Conformément au mandat que lui confère le sous-alinéa 86(1)f(i) du Règlement et conformément aux ordres de renvoi du 15 mars 2001 et du 18 octobre 2001, votre Comité a le plaisir de présenter le rapport suivant concernant les mandats et les noms des comités.
2. Au cours des délibérations de votre Comité relativement à la restructuration des comités, le président et le vice-président ont consulté les présidents d'autres comités et, dans certains cas, ont rencontré les membres eux-mêmes au sujet de la pertinence des mandats actuels. Tout le monde s'entend pour dire que les mandats ne créent pas de problèmes d'efficacité et que leur regroupement n'allégerait ni la charge de travail des sénateurs ni les pressions exercées sur eux. On aurait plutôt tendance à penser que le remplacement des comités existants par de nouveaux comités ayant des mandats combinés ou plus vastes aggraverait la situation. Votre Comité est d'accord sur cette conclusion et, par conséquent, recommande un seul changement demandé par le Comité permanent des affaires étrangères, soit d'indiquer un mandat distinct concernant les relations avec la Francophonie, outre les mandats concernant les relations avec le Commonwealth et les relations étrangères.
3. Il y a eu également des discussions avec les présidents de comités pour savoir si, en règle générale, ils sont satisfaits du nom des comités et s'ils croient que leur nom reflète leur mandat. Ces discussions ont permis d'apprendre que trois comités portent un nom qui, de l'avis de leurs présidents respectifs, a besoin d'être modifié. Votre Comité convient que le nom d'un comité doit refléter, dans toute la mesure du possible, le mandat politique de celui-ci (y compris les changements survenus dans les champs faisant partie du mandat) afin de maximiser la transparence du système des comités. Il recommande donc les trois changements de fond ci-après, en plus du changement technique au nom anglais de votre Comité :
  - que le « Comité sénatorial des affaires étrangères » devienne le « Comité sénatorial des affaires étrangères et du commerce international »;
  - que le « Comité sénatorial des pêches » devienne le « Comité sénatorial des pêches et des océans »;
  - que le « Comité sénatorial des finances nationales » devienne le « Comité sénatorial des finances nationales et des opérations gouvernementales »; et
  - dans la version anglaise, que « The Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament » devienne « The Committee on Rules, Procedure and the Rights of Parliament ».

Your Committee, therefore, recommends:

That rule 86 of the *Rules of the Senate* be amended:

A. by replacing paragraph 86(1)(f) of the English version with the following:

“(f) The Committee on Rules, Procedure and the Rights of Parliament, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is empowered:

- (i) on its own initiative to propose, from time to time, amendments to the rules for consideration by the Senate;
- (ii) upon a reference from the Senate, to examine and, if required, report on any question of privilege; and
- (iii) to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament.”

B. by replacing paragraph 86(1)(h) with the following:

“(h) The Senate Committee on Foreign Affairs and International Trade, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to foreign, Commonwealth and *Francophonie* relations generally, including:

- (i) treaties and international agreements;
- (ii) external trade;
- (iii) foreign aid; and
- (iv) territorial and offshore matters.”

C. by replacing paragraph 86(1)(i) with the following:

“(i) The Senate Committee on National Finance and Government Operations, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to federal estimates generally, including:

- (i) national accounts and the report of the Auditor General; and
- (ii) government finance.”

D. by replacing paragraph 86(1)(o) with the following:

“(o) The Senate Committee on Fisheries and Oceans, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to fisheries generally.”

Respectfully submitted,

Par conséquent, votre Comité recommande ce qui suit :

Que l'article 86 du *Règlement du Sénat* soit modifié :

A. par substitution de l'alinéa 6(1)f par ce qui suit :

« f) le comité du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, composé de quinze membres, dont quatre constituent le quorum et qui est autorisé à :

- (i) proposer périodiquement au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement;
- (ii) examiner, sur un ordre de renvoi du Sénat, toute question de privilège et en faire rapport au besoin; et
- (iii) étudier les ordres et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement. »

B. par substitution de l'alinéa 86(1)h par ce qui suit :

« h) le comité sénatorial des affaires étrangères et du commerce international, composé de douze membres, dont quatre constituent le quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth et la Francophonie en général, y compris :

- (i) les traités et accords internationaux;
- (ii) le commerce extérieur;
- (iii) l'aide à l'étranger; et
- (iv) les affaires territoriales et côtières. »

C. par substitution de l'alinéa 86(1)i par ce qui suit :

« i) le comité sénatorial des finances nationales et des opérations gouvernementales, composé de douze membres, dont quatre constituent le quorum et auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres questions concernant les prévisions budgétaires fédérales en général, y compris :

- (i) les comptes nationaux et le rapport du vérificateur général; et
- (ii) les finances publiques. »

D. par substitution de l'alinéa 86(1)o par ce qui suit :

« o) le comité sénatorial des pêches et des océans, composé de douze membres, dont quatre constituent le quorum et auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres questions concernant les pêches en général. »

Respectueusement soumis,

*Le président,*

JACK AUSTIN

*Chair*

APPENDIX "B"  
(see p. 1747)

Thursday, June 13, 2002

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

## EIGHTEENTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, June 6, 2002 to examine and report upon the administrative contract now in existence at the Goose Bay, Labrador airfield, as well as the Request for Proposals to review the contract, to ascertain the effectiveness of this method of base operations in Canada in providing services for both military and non-military training activities, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of such study.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

LOWELL MURRAY

*Chairman*

ANNEXE « B »  
(see p. 1747)

Le jeudi 13 juin 2002

Le Comité sénatorial permanent des Finances nationales a l'honneur de présenter son

## DIX-HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité autorisé par le Sénat le jeudi 6 juin 2002 à mener une étude et à faire rapport sur le contrat administratif actuellement en vigueur au terrain d'aviation de la base de Goose Bay, au Labrador, ainsi que sur la demande de propositions relatives au renouvellement de ce contrat, afin d'assurer l'efficacité de ces modalités d'opérations de base au Canada pour ce qui est de fournir des services dans le cadre des activités militaires et des activités non militaires, demande respectueusement que le Comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire aux fins de son enquête.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON NATIONAL FINANCE**

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Banks:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the administrative contract now in existence at the Goose Bay, Labrador airfield, as well as the Request for Proposals to renew the contract, to ascertain the effectiveness of this method of base operations in Canada in providing services for both military and non-military training activities;

That the Committee submit its final report no later than July 12, 2002; and

That the Committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit the report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting, and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR 2002-2003**

**Summary of expenditures**

Professional & Other Services	\$ 9 525
All other expenditures	\$ <u>475</u>
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 10 000</b>

The above budget was approved by the Standing Committee on National Finance on June 11, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this Budget is considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Senate Committee on National Finance

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chairman, Standing Senate Committee on Internal Economy,  
Budgets and Administration

---

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS****PROFESSIONAL & OTHER SERVICES**

Working Lunches & Dinners (0415) (3 @ \$ 300)	\$	900	
Research Assistant (0401) 11.5 days at 750 days	\$	<u>8 625</u>	
<b>Sub-Total</b>			<b>\$ 9 525</b>
All other expenditures - miscellaneous			\$ <u>475</u>
<b>TOTAL FUNDS REQUESTED</b>			<b>\$ 10 000</b>

The Senate Administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank  
Director of Committees & Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger  
Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES FINANCES NATIONALES**

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Banks,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à mener une étude et à faire rapport sur le contrat administratif actuellement en vigueur au terrain d'aviation de la base de Goose Bay, au Labrador, ainsi que sur la demande de propositions relatives au renouvellement de ce contrat, afin d'assurer l'efficacité de ces modalités d'opérations de base au Canada pour ce qui est de fournir des services dans le cadre des activités militaires et des activités non militaires;

Que le Comité présente son rapport final au plus tard le 12 juillet 2002;

Que le Comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer son rapport auprès du greffier du Sénat si le Sénat ne siège pas à cette date, et que le rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET  
POUR L'EXERCICE 2002-2003**

**Sommaire du budget des dépenses**

Services professionnels et autres	9 525 \$
Autres dépenses	<u>475 \$</u>
<b>TOTAL</b>	<b>10 000 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent le 11 juin 2002.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Président, Comité sénatorial permanent des finances nationales

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Le président du Comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration

---

**DESCRIPTION DES TYPES DE DÉPENSES****SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**

Repas (0415) (3 @ 300\$)	900 \$	
Agent de recherché (0401) 11.5 jours à 750 le jour	<u>8 625</u> \$	
<b>Sous-total</b>		<b>9 525 \$</b>
Autres dépenses – Divers		<u>475</u> \$
<b>FONDS REQUIS</b>		<b>10 000 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné ce budget.

---

Heather Lank  
Directeur des Comités et de la législation privée

---

Date

---

Richard Ranger  
Directeur des Finances

---

Date

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, June 13, 2002

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 13 juin 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined and approved the budget presented to it by the Standing Senate Committee on National Finance for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003, for the purpose of its Special Study on the Goose Bay, Labrador airfield, as authorized by the Senate on Thursday, June 6, 2002. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 9,525
Transport and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ <u>475</u>
Total	\$ 10,000

Respectfully submitted,

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné et approuvé le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des finances nationales concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de leur Étude spéciale, relativement au terrain d'aviation de Goose Bay au Labrador, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 6 juin 2002. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	9 525 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	<u>475 \$</u>
Total	10 000\$

Respectueusement soumis,

*Le président,*

RICHARD H. KROFT

*Chair*

APPENDIX "C"  
(see p. 1747)

Thursday, June 13, 2002

The Standing Senate Committee on National Finance has the honour to present its

NINETEENTH REPORT

Your Committee, to which were referred the 2002-2003 Estimates, has in obedience to the Order of Reference of March 6, 2002, examined the said estimates, more specifically, the National Capital Commission and herewith presents its fourth interim report.

Respectfully submitted,

*Le président,*  
LOWELL MURRAY  
*Chairman*

ANNEXE « C »  
(see p. 1747)

Le jeudi 13 juin 2002

Le Comité sénatorial permanent des Finances nationales a l'honneur de présenter son

DIX-NEUVIÈME RAPPORT

Votre Comité auquel a été déféré le Budget des dépenses 2002-2003 a, conformément à l'ordre de renvoi du 6 mars 2002, examiné le dit Budget, plus précisément, la Commission de la Capitale Nationale et présente ici son quatrième rapport intérimaire.

Respectueusement soumis,

## REPORT ON THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION

The Standing Senate Committee on National Finance has turned its attention recently to the activities of the National Capital Commission as the Committee presented its First Interim Report on the 2002-2003 Main Estimates on March 19, and during the testimony of the Honourable Lucienne Robillard, President of the Treasury Board on May 29, 2002. On June 11, the Committee heard testimony given by the Chairman of the National Capital Commission, Mr. Marcel Beaudry.

In the Committee's First Interim Report on the 2002-2003 Estimates the Committee noted that the National Capital Commission was seeking additional appropriations of \$34.2 million, most of which was designated to be spent on real estate management. The Committee also set out the need for assurances from the Commission that the "legitimate planning concerns of local governments be given proper weight in the decisions of the Commission."

Both of these matters were addressed by Senators during the appearance of Minister Robillard on May 29. Questions were raised regarding the Commission's dealings with surplus lands including what constitutes justification when a declaration is made by the Commission that certain lands are surplus to its needs. The Committee was told that since 1992, the Treasury Board has allowed the Commission to sell surplus lands with the proceeds being used "to help fund their capital and maintenance requirements and to allow them to acquire other essential property." Senators expressed concern that the policy placed the Commission under extraordinary pressure to sell property. Senators asked questions regarding the process by which properties are declared surplus. The Commission's corporate plan does not contain the level of detail necessary to determine the reasoning behind the designation of land as surplus or the methodology used to arrive at the decision.

Senators are concerned about two related aspects of the operations of the National Capital Commission. First, there does not seem to be a requirement for consultation with the public, concerning either the disposition of land by the Commission or when changes are proposed in the use of land held by the Commission.

Second, Senators are concerned with the policy that permits the disposal of property declared to be surplus with the result that the proceeds of payment to the Commission go directly to finance capital maintenance by the Commission.

### 1. Public Input

All Canadians have a direct interest in the open lands and assets held by the National Capital Commission. The Committee believes the Commission holds these properties in trust for and, on a fiduciary basis, on behalf of all Canadians from coast to coast. Decisions of the Commission relating to the disposition of these public lands affect all Canadians. As the Commission points out in its Corporate Plan 2001-2002 to 2005-2006 it acts "as steward and manager of federal lands in the National Capital Region." Its first strategy is to "protect natural lands." In fact, in its Annual Report 2000-2001, entitled *Towards Renewal*, the Commission states that its first objective is "to plan the orientation, use and development of federal lands in the National Capital Region in consultation with other planning jurisdictions, to ensure that their evolution is consistent with the

## RAPPORT SUR LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE

Le Comité sénatorial permanent des finances s'est intéressé récemment aux opérations de la Commission de la capitale nationale alors qu'il présentait son premier rapport provisoire sur le budget principal des dépenses de 2002-2003, le 19 mars, et que comparaisait l'honorable Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor, le 29 mai 2002. Le 11 juin, le Comité a reçu le témoignage du président de la Commission de la capitale nationale, M. Marcel Beaudry.

Le Comité a noté, dans son premier rapport provisoire sur le budget des dépenses de 2002-2003, que la Commission de la capitale nationale sollicitait des crédits additionnels de 34,2 millions de dollars, dont la majeure partie sont destinés à la gestion des biens immobiliers. Nous avons également demandé une plus grande assurance que « les intérêts légitimes de planification des gouvernements locaux soient pris en considération dans les décisions de la Commission ».

Les sénateurs ont abordé ces deux points lors du témoignage de la ministre Robillard, le 29 mai. Des questions au sujet des décisions de la Commission en matière de terrains excédentaires, y compris ce qui constitue une justification lorsque la Commission désigne certains terrains comme excédentaires. Le Comité a appris que depuis 1992, le Conseil du Trésor autorise la Commission à se départir des terrains excédentaires, le produit de la vente étant affecté au financement de ses besoins en capital et en entretien ainsi qu'à l'acquisition d'autres biens essentiels. Les sénateurs se sont dits inquiets que la Commission se sente forcée, par cette politique, à se départir de propriétés. Ils ont également posé des questions sur la procédure qui mène à la désignation d'un bien excédentaire. Nous avons appris que le plan directeur de la Commission ne fournit pas assez de détails pour permettre de tracer le cheminement qui mène à cette désignation ni la méthodologie utilisée pour y parvenir.

Les sénateurs se préoccupent de deux aspects rattachés aux opérations de la Commission de la capitale nationale. Dans un premier temps, il ne semble pas exister d'obligation de consulter le public, que ce soit au sujet de l'aliénation de terrains par la Commission ou de changements d'utilisation des terrains qu'elle détient.

En un deuxième temps, les sénateurs sont préoccupés de ce que la politique qui permet l'aliénation de biens excédentaires prévoit également l'affectation directe du produit de la vente au financement de l'entretien.

### 1. Avis du public

Tous les Canadiens et les Canadiennes ont un intérêt direct à l'égard des terrains et des biens détenus par la Commission de la capitale nationale. Le Comité croit que la Commission détient ces propriétés en fiducie, tel un représentant fiduciaire, au nom de tous les Canadiens et les Canadiennes d'un océan à l'autre. Comme l'a indiqué la Commission dans son plan directeur 2001-2002 à 2005-2006, elle agit « à titre d'intendant et de gestionnaire des terrains fédéraux de la CCN ». Sa stratégie première consiste à « protéger les terrains naturels ». En fait, dans son rapport annuel pour 2000-2001, intitulé *Vers un renouvellement*, la Commission établit que son objectif prioritaire consiste à « planifier l'orientation, l'utilisation et l'aménagement des terrains fédéraux dans la RCN, en consultation avec d'autres intervenants en matière de

image, character and quality of life in the Capital.” As the single largest landowner in the region, the Commission should set the standard for public consultation when dealing with its real property assets.

Senators are aware that the Commission’s new overall plan for the National Capital Region was the subject of four open house presentations and was widely distributed in 1999, but it is our view that when specific parcels of Commission land are being dealt with, specific public input should be required.

Indeed, the October 2000, Report completed for the National Capital Commission entitled *Enhancing Relations* is quite critical of the Commission’s efforts to involve the general public in its activities.

Under a heading entitled “The Consultative Process of the NCC”, the Report states:

Throughout the interviews, the polling and the focus groups, one key issue surfaced regularly – the nature of consultations carried out by the NCC. A number of those interviewed observed that while the NCC regularly undertakes highly-organized “consultations” – with beautiful charts and graphics on display and experts on hand to explain things – those attending the sessions often perceive the session as more of “here’s what we want to do” rather than true consultations.

The single, central message out of the focus groups was a strong and clear desire for “meaningful input”. In other words, they were seeking an opportunity to be heard and, ideally, have influence – something most participants did not feel was provided in the way NCC currently consults. What all of this says, in our judgement, is that much of the concern about the NCC being secretive and operating from behind closed doors could be resolved by providing interested members of the public with a “real” opportunity for input through various consultative mechanisms.

The public has the right to comment and participate in decisions of the Commission which affect the Commission’s land holding.

#### **Recommendation 1**

**We recommend that the National Capital Commission develop a meaningful public consultation process which would apply to either the disposal or change of use of property held by the Commission.**

## **2. Proceeds from the Sale of Assets**

Senators are concerned, that as a result of the Treasury Board policy which allows the Commission to use the sale of its assets to partially fund its capital budget, undue pressure to dispose of assets is brought to bear on the Commission. The 2000-2001 Annual Report of the Commission illustrates that \$15.8 million of its total revenues of \$43.0 million came from the disposal of capital assets — mainly land. This is an untenable position for the Commission, which holds its assets in trust for all Canadians. The

planification, pour s’assurer que leur évolution est conforme à l’image et au caractère de la capitale et à la qualité de vie de sa population ». À titre de premier propriétaire foncier en importance dans la région, la Commission devrait établir la norme en matière de consultation publique dans ses opérations relatives à ses biens immobiliers.

Les sénateurs savent que le nouveau plan général de la Commission pour la Région de la capitale nationale, rendu public en 1999, a fait l’objet de quatre réunions portes ouvertes et d’une vaste distribution, mais nous croyons que lorsqu’il s’agit de parcelles de terrain spécifiques appartenant à la Commission, l’avis du public doit être sollicité.

En fait, les auteurs d’un rapport terminé en octobre 2000 pour le compte de la Commission de la capitale nationale et intitulé *Améliorer les relations* ne sont pas tendres à l’endroit de la Commission pour ce qui est de ses efforts visant à encourager la participation publique à ses programmes.

Dans une section appelée « Le processus de consultation de la CCN », on lit :

« Lors des entrevues, des sondages et des groupes de discussions, une question clé est apparue régulièrement : la nature des consultations effectuées par la CCN. Bon nombre des personnes interrogées ont observé que bien que la CCN entreprenne régulièrement des « consultations » très bien organisées, étayées de superbes tableaux et graphiques et appuyées par des spécialistes prêts à répondre aux questions, les participants aux sessions avaient l’impression que la CCN en profitait pour leur expliquer ce qu’elle voulait faire plutôt que de les consulter réellement.

« Le message principal des groupes de discussions portait sur la nécessité de pouvoir « donner véritablement son avis ». Autrement dit, les participants voulaient la possibilité d’être entendus et, idéalement, d’avoir de l’influence, deux choses qu’ils ne croient pas possibles en vertu de l’actuelle procédure de consultation de la CCN. Tout cela signifie, selon nous, que bon nombre des craintes portant sur le secret dont la Commission entoure ses opérations pourraient être atténuées si la CCN donnait aux personnes intéressées une « véritable » possibilité de donner leur avis par l’intermédiaire de divers mécanismes de consultation. »

Le public a le droit de commenter et de prendre part aux décisions de la Commission lorsque ces dernières portent sur les biens immobiliers de la CCN.

#### **Recommandation 1**

**Nous recommandons que la Commission de la capitale nationale mette au point un véritable processus de consultation publique applicable à l’aliénation ou au changement d’utilisation des propriétés détenues par la Commission.**

## **2. Produit de la vente de biens**

Les sénateurs craignent qu’en raison de la politique du Conseil du Trésor selon laquelle la CCN peut financer partiellement, à l’aide de la vente de ses actifs, son budget d’immobilisation, la Commission subisse des pressions excessives pour vendre ses actifs. Le rapport annuel 2000-2001 de la Commission illustre que sur un bénéfice de revenu total de 43 millions de dollars, 15,8 millions de dollars provenaient de l’aliénation de biens immobilisés, essentiellement des terrains. C’est là une position

Commission should not be selling assets to offset the ongoing capital expenses of the Commission. If the Commission needs money, it should bring its case to Parliament requesting the necessary funds.

The *Enhancing Relations* Report, already referred to, says that many people who were interviewed regarding the Treasury Board policy believed it to be no longer appropriate. This Report recommended that the Treasury Board rescind its 1991 Real Asset Management Funding strategy so that the Commission could decide how it should deal with its lands without the “major pressure to dispose of land just to raise operating cash.”

#### **Recommendation 2**

**We recommend that the Treasury Board rescind its 1991 Real Asset Management Funding Strategy as it relates to the National Capital Commission and that monies received by the Commission for the sale of surplus assets be directed to the Consolidated Revenue Fund as these were assets held for all Canadians.**

#### **Recommendation 3**

**We recommend that the National Capital Commission approach Parliament through the Treasury Board for the necessary resources should the Commission require such monies to effectively operate and manage its real estate assets.**

Senators also discussed the issues surrounding the Commission's rezoning application on one property known as the Moffatt Farm. The NCC wants the Moffatt Farm rezoned to allow for the building of a major housing development. Ottawa City Council has refused to rezone the land for residential development, wanting the Moffatt Farm to remain parkland. The NCC has appealed the City Council's decision to the Ontario Municipal Board. Senators believe that the Commission needs to be more responsive to the views of the Ottawa community on this matter and consequently, the Committee recommends that:

#### **Recommendation 4**

**The appeal of the National Capital Commission before the Ontario Municipal Board regarding the rezoning of the Moffatt Farm be withdrawn.**

intenable pour la Commission, qui détient ses actifs en fiducie au nom de tous les Canadiens et les Canadiennes. La Commission ne devrait pas vendre ses biens pour payer ses coûts d'immobilisation. Si elle a besoin d'argent elle devrait adresser au Parlement toute demande de crédits additionnels.

Le rapport intitulé *Améliorer les relations* mentionné plus haut révèle que bon nombre des personnes interrogées au sujet de la politique du Conseil du Trésor jugent qu'elle ne répond plus aux besoins. Ce rapport recommandait également que le Conseil du Trésor annule sa stratégie de gestion des biens immobiliers adoptée en 1991 de manière que la Commission puisse prendre des décisions au sujet de ses terrains pour échapper aux « énormes pressions visant l'aliénation de terrains afin d'obtenir des fonds d'exploitation ».

#### **Recommandation 2**

**Nous recommandons que le Conseil du Trésor annule sa stratégie de gestion des biens immobiliers adoptée en 1991 telle qu'elle s'applique à la Commission de la capitale nationale et que le produit que la Commission obtiendra de toute vente de biens excédentaires soit versé au Trésor puisque ces biens étaient détenus au nom de tous les Canadiens et les Canadiennes.**

#### **Recommandation 3**

**Nous recommandons que la Commission de la capitale nationale s'adresse au Parlement, par l'intermédiaire du Conseil du Trésor, pour toute demande de fonds qu'elle juge nécessaires à son bon fonctionnement et à une gestion efficace de ses biens immobiliers.**

Les sénateurs ont aussi discuté de la demande de la Commission concernant le zonage d'une de ses propriétés appelée la Ferme Moffatt. La CCN souhaite changer le zonage afin de permettre la construction d'un important lotissement résidentiel. La ville d'Ottawa veut en faire un parc et a donc refusé d'accorder un zonage de lotissement résidentiel. La décision de la ville fait l'objet d'un appel par la CCN auprès de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. Les sénateurs estiment que la Commission doit être plus réceptive aux opinions de la population locale à ce sujet et, par conséquent, le Comité recommande ce qui suit :

#### **Recommandation 4**

**Que l'appel interjeté par la Commission de la capitale nationale auprès de la Commission des affaires municipales de l'Ontario concernant le rezonage de la Ferme Moffatt soit retiré.**

APPENDIX “D”  
(see p. 1748)

THURSDAY, June 13, 2002

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SIXTH REPORT — “A”  
(presented only to the Senate)

Your Committee, which is authorized by section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, to review and scrutinize statutory instruments, now requests approval of funds to attend the “Red Tape to Smart Tape” conference to be held in Toronto on September 25 to 27, 2002.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La co-présidente,*

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE

*Joint Chair*

ANNEXE « D »  
(see p. 1748)

Le JEUDI 13 juin 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT — « A »  
(présenté seulement au Sénat)

Votre Comité, autorisé par l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. de 1985, c. S-22, d'étudier et de contrôler les textes réglementaires, demande que des fonds lui soient approuvés pour la conférence « De la paperasserie à l'efficacité » du 25 au 27 septembre 2002 à Toronto.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**  
**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION**  
**COMMITTEE TRAVEL TO TORONTO TO ATTEND THE "RED TAPE TO SMART TAPE"**  
**CONFERENCE TO BE HELD SEPTEMBER 25-27, 2002**

**STATUTORY ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971 other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The proposed expenditures will be shared by the two Houses on the following basis:

The Senate	30%
House of Commons	70%

The said budget is as follows:	<b>TOTAL</b>	<b>SENATE</b>	<b>H. of C.</b>
Professional and Other Services	\$ 9,100	\$ 2,730	\$ 6,370
Transport and Communications	\$ 14,200	\$ 4,260	\$ 9,940
<b>Total</b>	<b>\$ 23,300</b>	<b>\$ 6,990</b>	<b>\$ 16,310</b>

The foregoing budget was approved by the Committee on Thursday, May 30, 2002.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Joint Chair, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets, and Administration

**STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS**  
**EXPLANATION OF COST ELEMENTS**  
**COMMITTEE TRAVEL TO TORONTO TO ATTEND THE "RED TAPE TO SMART TAPE"**  
**CONFERENCE TO BE HELD SEPTEMBER 25-27, 2002**

Participants: 11 members of the Committee and 2 staff

	<b>TOTAL 100%</b>	<b>SENATE 30%</b>	<b>H of C 70%</b>
<b>PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES</b>			
1. Registration fees (0406) ( $\$700 \times 13$ participants)	\$ 9,100	\$ 2,730	\$ 6,370
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 9,100</b>	<b>\$ 2,730</b>	<b>\$ 6,370</b>
<b>TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS</b>			
1. a) Travel (0201) Travel to Toronto by train (2 staff x \$350, Committee members to use passes)	\$ 700	\$ 210	\$ 490
b) Ground transportation (13 participants x 10 taxis x \$25)	\$ 3,250	\$ 975	\$ 2,275
c) <i>Per diems</i> (13 participants x 3 days x \$62 = \$2,418)	\$ 2,450	\$ 735	\$ 1,715
d) Hotel accommodation (3 nights x 13 participants x \$200)	\$ 7,800	\$ 2,340	\$ 5,460
<b>Subtotal</b>	<b>\$ 14,200</b>	<b>\$ 4,260</b>	<b>\$ 9,940</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>\$ 23,300</b>	<b>\$ 6,990</b>	<b>\$ 16,310</b>

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Director of Committees and Private Legislation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, Director of Finance

**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**  
**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE**  
**VOYAGE DU COMITÉ À TORONTO POUR PARTICIPER À LA CONFÉRENCE**  
**« DE LA PAPERASSERIE À L'EFFICACITÉ », DU 25 AU 27 SEPTEMBRE 2002**

**ORDRE DE RENVOI STATUTAIRE**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C 1985, c. S-22 :

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

Les dépenses projetées sont réparties entre les deux Chambres comme suit :

Le Sénat :	30 p. 100
Chambre des communes	70 p. 100

Ledit budget est comme suit :	<b>TOTAL</b>	<b>SÉNAT</b>	<b>Ch. des c.</b>
Services professionnels et autres	9 100 \$	2 730 \$	6 370 \$
Transports et communications	14 200 \$	4 260 \$	9 940 \$
<b>Total</b>	<b>23 300 \$</b>	<b>6 990 \$</b>	<b>16 310 \$</b>

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le jeudi 30 mai 2002.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
La coprésidente du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Le président du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

**COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**  
**EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES**  
**VOYAGE DU COMITÉ À TORONTO POUR PARTICIPER À LA CONFÉRENCE**  
**« DE LA PAPERASSERIE À L'EFFICACITÉ », DU 25 AU 27 SEPTEMBRE 2002**

Participants : 11 membres du Comité et 2 membres du personnel

	<b>TOTAL</b> <b>100 p. 100</b>	<b>SÉNAT</b> <b>30 p. 100</b>	<b>Ch. des c.</b> <b>70 p. 100</b>
<b>SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES</b>			
1. Frais d'inscription (0406) (700 \$ x 13 participants)	9 100 \$	2 730 \$	6 370 \$
<b>Sous-total</b>	<b>9 100 \$</b>	<b>2 730 \$</b>	<b>6 370 \$</b>
<b>TRANSPORT ET COMMUNICATIONS</b>			
1. a) Voyage (0201) Voyage à Toronto par train (2 membres du personnel x 350 \$, les membres du Comité voyageront avec leurs passes)	700 \$	210 \$	490 \$
b) Transport terrestre (13 participants x 10 taxis x 25 \$)	3 250 \$	975 \$	2 275 \$
c) Allocations journalières (13 participants x 3 jours x 62 \$ = 2 418 \$)	2 450 \$	735 \$	1 715 \$
d) Hébergement (3 nuits x 13 participants x 200 \$)	5 460 \$	7 800 \$	2 340 \$
<b>Sous-total</b>	<b>14 200 \$</b>	<b>4 260 \$</b>	<b>9 940 \$</b>
<b>TOTAL FINAL</b>	<b>23 300 \$</b>	<b>6 990 \$</b>	<b>16 310 \$</b>

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, directeur des comités et de la législation privée

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Richard Ranger, directeur des finances

## APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, June 13, 2002

## ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 13 juin 2002

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined and approved the budget presented to it by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2003, for the purpose of attending a conference. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 2,730
Transport and Communications	\$ 4,260
Other Expenditures	\$ <u>0</u>
<b>Total</b>	\$ 6,990

Respectfully submitted,

*Le président,*

RICHARD H. KROFT

*Chair*

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné et approuvé le budget présenté par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 aux fins de participer à une conférence. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	2 730 \$
Transports et communications	4 260 \$
Autres dépenses	<u>0 \$</u>
<b>Total</b>	6 990 \$

Respectueusement soumis,

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**THE FOLLOWING DOCUMENTS WERE DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE, PURSUANT TO RULE 28(1), DURING THE PERIOD JUNE 14 TO SEPTEMBER 16, 2002**

Twelfth Report of the Standing Joint Committee on Official Languages entitled “The Justice System and Official Language Communities”, deposited with the Clerk of the Senate on June 17, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-837S.

Sixteenth Report of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs entitled “Canada, Russia and Ukraine: Building a New Relationship”, deposited with the Clerk of the Senate on June 19, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-838S.

Eighteenth Report (Interim) of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce entitled “Our Shared Border: Facilitating the Movement of Goods and People in a Security Environment”, deposited with the Clerk of the Senate on July 8, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-839S.

Twentieth Report of the Standing Senate Committee on National Finance entitled “Managing and Marketing the Goose Bay, Labrador Airfield”, deposited with the Clerk of the Senate on July 9, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-840S.

Eighth Report (Interim) of the Standing Senate Committee on National Security and Defence entitled “Defence of North America: A Canadian Responsibility”, deposited with the Clerk of the Senate on August 30, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-841S.

Fifth (Final) Report of the Special Committee of the Senate on Illegal Drugs entitled “Cannabis: Our Position for a Canadian Public Policy”, deposited with the Clerk of the Senate on September 3, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-842S.

Nineteenth Report (Interim) of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce entitled “An Environment for Prosperity: Facilitating the Growth of Small and Medium-sized Businesses in Canada”, deposited with the Clerk of the Senate on September 6, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-843S.

Reports of the Public Service Staff Relations Board for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).1/37.—Sessional Paper No. 1/37-844.

Report of the Communications Security Establishment Commissioner for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *National Defence Act*, S.C. 2001, c. 41, sbs. 273.63(3).—Sessional Paper No. 1/37-845.

Reports of Canada Customs and Revenue Agency for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-846.

Report of the Canadian Transportation Agency for the year ended December 31, 2001, pursuant to the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10, sbs. 42(3).—Sessional Paper No. 1/37-847.

**LES RAPPORTS SUIVANTS ONT ÉTÉ DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(1) DU RÈGLEMENT DURANT LA PÉRIODE DU 14 JUIN AU 16 SEPTEMBRE 2002**

Douzième rapport du Comité mixte permanent des langues officielles intitulé « La justice et les communautés de langues officielles », déposé auprès du Greffier du Sénat le 17 juin 2002.—Document parlementaire n° 1/37-837S.

Seizième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères intitulé « Le Canada, la Russie et l'Ukraine : Établir de nouvelles relations », déposé auprès du Greffier du Sénat le 19 juin 2002.—Document parlementaire n° 1/37-838S.

Dix-huitième rapport (provisoire) du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce intitulé « Notre frontière commune : Faciliter la circulation des biens et des personnes dans un environnement sécuritaire », déposé auprès du Greffier du Sénat le 8 juillet 2002.—Document parlementaire n° 1/37-839S.

Vingtième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales intitulé « Gestion et commercialisation de la base aérienne de Goose Bay Labrador », déposé auprès du Greffier du Sénat le 9 juillet 2002.—Document parlementaire n° 1/37-840S.

Huitième rapport (provisoire) du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense intitulé « La défense de l'Amérique du Nord : Une responsabilité canadienne », déposé auprès du Greffier du Sénat le 30 août 2002.—Document parlementaire n° 1/37-841S.

Cinquième rapport (final) du Comité spécial du Sénat sur les drogues illicites intitulé « Le cannabis : Positions pour un régime de politique publique pour le Canada », déposé auprès du Greffier du Sénat le 3 septembre 2002.—Document parlementaire n° 1/37-842S.

Dix-neuvième rapport (provisoire) du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce intitulé « Pour un environnement propice à la prospérité : Faciliter la croissance des petites et des moyennes entreprises canadiennes », déposé auprès du Greffier du Sénat le 6 septembre 2002.—Document parlementaire n° 1/37-843S.

Rapport de la Commission des relations de travail dans la fonction publique pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information*, L.R.C. 1985, ch. A-1, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-844.

Rapport du Commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la défense nationale*, L.C. 2001, ch. 41, par. 273.63(3).—Document parlementaire n° 1/37-845.

Rapports de l'Agence des douanes et du revenu du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-846.

Rapport de l'Office des transports du Canada pour l'année terminée le 31 décembre 2001, conformément à la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, par. 42(3).—Document parlementaire n° 1/37-847.

Reports of the Treasury Board of Canada Secretariat for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-848.

Actuarial Report supplementing the Actuarial Report of the Chief Actuary on the Canada Pension Plan dated December 31, 2000, pursuant to the *Canada Pension Plan Act*, S.C. 1997, c. 40, s. 96.—Sessional Paper No. 1/37-849.

Response of the government to the Fifth Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (Assessor's Rules of Procedure), presented to the Senate on February 7, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-850S.

Report of the Enterprise Cape Breton Corporation, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-851.

Report of the Transportation Safety Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, S.C. 1989, c. 3, sbs. 13(3).—Sessional Paper No. 1/37-852.

Reports of the Transportation Safety Board of Canada for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-853.

Report of the Implementation Committee on the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement for the fiscal year ending March 31, 2001.—Sessional Paper No. 1/37-854.

Report of the Implementation Committee on the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement for the fiscal year ended March 31, 2001.—Sessional Paper No. 1/37-855.

Report of the Inuvialuit Final Agreement Implementation Coordinating Committee for the fiscal year ended March 31, 2001.—Sessional Paper No. 1/37-856.

Reports of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-857.

Reports of the Canada Deposit Insurance Corporation for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-858.

Report of the Business Development Bank of Canada, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-859.

Rapports du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-848.

Rapport actuariel modifiant le rapport actuariel de l'actuaire en chef sur le Régime de pensions du Canada en date du 31 décembre 2000, conformément à la *Loi sur le Régime de pensions du Canada*, L.C. 1997, ch. 40, art. 96.—Document parlementaire n° 1/37-849.

Réponse du gouvernement au cinquième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (Règles de procédure de l'évaluateur), déposé au Sénat le 7 février 2002.—Document parlementaire n° 1/37-850S.

Rapport de la Société d'expansion du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-851.

Rapport du Bureau de la sécurité des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, L.C. 1989, ch. 3, par. 13(3).—Document parlementaire n° 1/37-852.

Rapports du Bureau de la sécurité des transports du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-853.

Rapport du Comité de mise en oeuvre de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in pour l'exercice terminé le 31 mars 2001.—Document parlementaire n° 1/37-854.

Rapport du Comité de mise en oeuvre de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu pour l'exercice terminé le 31 mars 2001.—Document parlementaire n° 1/37-855.

Rapport du Comité de coordination de la mise en oeuvre de la Convention définitive des Inuvialuit pour l'exercice terminé le 31 mars 2001.—Document parlementaire n° 1/37-856.

Rapports du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-857.

Rapports de la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-858.

Rapport de la Banque de développement du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-859.

Reports of the Copyright Board for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-860.

Actuarial Report on the Old Age Security Program as at December 31, 2000, pursuant to the *Public Pensions Reporting Act*, R.S.C. 1985, c. C-13 (2<sup>nd</sup> Suppl.), sbs. 9(1).—Sessional Paper No. 1/37-861.

Report of the Patented Medicine Prices Review Board for the year ended December 31, 2001, pursuant to the *Patent Act*, S.C. 1993, c. 2, s. 7.—Sessional Paper No. 1/37-862.

Reports of the Canadian Centre for Occupational Health and Safety for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-863.

Report of the Law Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Law Commission of Canada Act*, S.C. 1996, c. 9, s. 24.—Sessional Paper No. 1/37-864.

Response of the government to the Seventh Report of the Standing Joint Committee on Official Languages entitled “Air Canada: Good intentions are not enough”, presented to the Senate February 21, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-865S.

Report of the Civil Aviation Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Aeronautics Act*, R.S.C. 1985, c. 33 (1<sup>st</sup> Suppl.), s.35.—Sessional Paper No. 1/37-866.

Report of Ridley Terminals Inc. for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/37-867.

Reports of the Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-868.

Reports of the Seaway International Bridge Corporation Ltd. for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-869.

Reports of the Federal Bridge Corporation Ltd. for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-870.

Reports of the Fraser River Port Authority for the year ended April 30, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-871.

Rapports de la Commission du droit d’auteur pour l’exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-860.

Rapport actuariel sur le Programme de la sécurité de la vieillesse au 31 décembre 2000, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, L.R.C. 1985, ch. C-13 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 9(1).—Document parlementaire n° 1/37-861.

Rapport du Conseil d’examen du prix des médicaments brevetés pour l’année terminée le 31 décembre 2001, conformément à la *Loi sur les brevets*, L.C. 1993, ch. 2, art. 7.—Document parlementaire n° 1/37-862.

Rapports du Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail pour l’exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-863.

Rapport de la Commission du droit du Canada pour l’exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, L.C. 1996, ch. 9, par. 24.—Document parlementaire n° 1/37-864.

Réponse du gouvernement au septième rapport du Comité mixte permanent des langues officielles, « Air Canada : Les bonnes intentions ne suffisent pas! », déposé au Sénat le 21 février 2002.—Document parlementaire n° 1/37-865S.

Rapport du Tribunal de l’aviation civile pour l’exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l’aéronautique*, L.R.C. 1985, ch. 33 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 35.—Document parlementaire n° 1/37-866.

Rapport de Ridley Terminals Inc. pour la période du 1<sup>er</sup> novembre 2000 au 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/37-867.

Rapports des Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée pour l’exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-868.

Rapports de la Corporation du pont international de la voie maritime, Ltée pour l’exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-869.

Rapports de la Société des ponts fédéraux Ltée pour l’exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-870.

Rapports de l’Administration portuaire du fleuve Fraser pour l’année terminée le 30 avril 2002, conformément à la *Loi sur l’accès à l’information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-871.

Reports of the Department of Canadian Heritage for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-872.

Summary of the Corporate Plan for 2002-03 to 2006-07 of the Canadian Broadcasting Corporation, pursuant to the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11, sbs. 55(4).—Sessional Paper No. 1/37-873.

Reports of Defence Construction (1951) Limited for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-874.

Copy of Regulations amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations (SOR/2002-210) and Regulations Amending the United Nations Afghanistan Regulations (SOR/2002-211), pursuant to the *United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. U-2, sbs. 4(1).—Sessional Paper No. 1/37-875.

Report of the Canada Mortgage and Housing for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/37-876.

Report of the Canada Post Corporation for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/37-877.

Report of the Royal Canadian Mint for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/37-878.

Reports of Canada Mortgage and Housing Corporation for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-879.

Summaries of the Corporate Plan for 2002-03 to 2006-07 and of the Operating and Capital Budgets for 2002-03 of the Old Port of Montréal Corporation Inc., pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/37-880.

Statutes of Nunavut for March 2002, pursuant to the *Nunavut Act*, R.S.C. 1999, c. N-28, sbs. 28(1).—Sessional Paper No. 1/37-881.

Statutes of the Northwest Territories for March 2002, pursuant to the *Northwest Territories Act*, R.S.C. 1985, c. N-22, sbs. 21(1).—Sessional Paper No. 1/37-882.

Report of the Canadian Tourism Commission for the year ended December 31, 2001, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/37-883.

Rapports du ministère du Patrimoine canadien pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-872.

Sommaire du plan d'entreprise de 2002-2003 à 2006-2007 de la Société Radio-Canada, conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, ch. 11, par. 55(4).—Document parlementaire n° 1/37-873.

Rapports de Construction de Défense (1951) Limitée pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-874.

Copie du Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme (DORS/2002-210) et du Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Afghanistan (DORS/2002-211), conformément à la *Loi sur les Nations Unies*, L.R.C. 1985, ch. U-2, par. 4(1).—Document parlementaire n° 1/37-875.

Rapport de la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/37-876.

Rapport de la Société canadienne des postes pour la période du 1<sup>er</sup> avril au 31 décembre 2001, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/37-877.

Rapport de la Monnaie royale canadienne pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/37-878.

Rapports de la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-879.

Sommaires du plan d'entreprise de 2002-2003 à 2006-2007 et des budgets de fonctionnement et d'investissements de 2002-2003 de la Société du Vieux-Port de Montréal Inc., conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/37-880.

Lois du Nunavut pour mars 2002, conformément à la *Loi sur le Nunavut*, L.R.C. 1999, ch. N-28, par. 28(1).—Document parlementaire n° 1/37-881.

Lois des Territoires du Nord-Ouest pour mars 2002, conformément à la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, L.R.C. 1985, ch. N-22, par. 21(1).—Document parlementaire n° 1/37-882.

Rapport de la Commission canadienne du tourisme pour l'année terminée le 31 décembre 2001, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/37-883.

Reports of the Standards Council for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-884.

Report of the Canada Pension Plan, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Canada Pension Plan Act*, S.C. 1997, c. 40, s. 97.—Sessional Paper No. 1/37-885.

Reports on the Administration of the *Labour Adjustment Benefits Act* for the quarters covering April 1, 2001 to March 31, 2002, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. L-1, sbs. 36(1).—Sessional Paper No. 1/37-886.

Reports of the Canadian Food Inspection Agency for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-887.

Report of the Cape Breton Growth Fund Corporation, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-888.

Summaries of the Corporate Plan for 2002-03 to 2006-07 and of the Capital and Operating Budgets for 2002-03 of the Enterprise Cape Breton Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/37-889.

Reports of the Canadian Human Rights Commission for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-890.

Reports of the Law Commission of Canada for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-891.

Report of the Canada Council for the Arts, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Canada Council Act*, R.S.C. 1985, c. C-2, sbs. 21(2).—Sessional Paper No. 1/37-892.

Report of the Canadian Broadcasting Corporation, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Broadcasting Act*, R.S.C. 1985, c. B-9, sbs. 39(2).—Sessional Paper No. 1/37-893.

Report of the National Capital Commission, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-894.

Report of the Canadian Race Relations Foundation, together with the Auditors' report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Canadian Race Relations Foundation Act*, S.C. 1991, c. 8, sbs. 26(3).—Sessional Paper No. 1/37-895.

Rapports du Conseil canadien des normes pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-884.

Rapport sur le Régime de pensions du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur le Régime de pensions du Canada*, L.C. 1997, ch. 40, art. 97.—Document parlementaire n° 1/37-885.

Rapports sur l'application de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* pour les trimestres du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. L-1, par. 36(1).—Document parlementaire n° 1/37-886.

Rapports de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-887.

Rapport de la Corporation fonds d'investissement du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-888.

Sommaires du plan d'entreprise de 2002-2003 à 2006-2007 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisation de 2002-2003 de la Société d'expansion du Cap-Breton, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 1/37-889.

Rapports de la Commission canadienne des droits de la personne pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-890.

Rapports de la Commission du droit du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-891.

Rapport du Conseil des Arts du Canada ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, L.R.C. 1985, ch. C-2, par. 21(2).—Document parlementaire n° 1/37-892.

Rapport de la Société Radio-Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la radiodiffusion*, L.R.C. 1985, ch. B-9, par. 39(2).—Document parlementaire n° 1/37-893.

Rapport de la Commission de la Capitale nationale, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-894.

Rapport de la Fondation canadienne des relations raciales, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*, L.C. 1991, ch. 8, par. 26(3).—Document parlementaire n° 1/37-895.

Report of the Canadian Museum of Civilization Corporation, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-896.

Report of the Canadian Museum of Nature, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-897.

Report on the Activities and Organization of the Canadian Race Relations Foundation from 1997 to 2001, pursuant to the *Canadian Race Relations Foundation Act*, S.C. 1991, c. 8, sbs. 27(2).—Sessional Paper No. 1/37-898.

Corporate Plan, including summaries, for 2001-02 to 2005-06 and 2002-03 to 2006-07 of the Parks Canada Agency, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 33(1).—Sessional Paper No. 1/37-899.

Report of Defence Construction (1951) Limited, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-900.

Report of the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Act*, R.S.C. 1985, c. 8 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 16.—Sessional Paper No. 1/37-901.

Report of Petro-Canada Limited, together with the Auditor General's report, for the period January 1, 2000 to February 5, 2001, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/37-902.

Report of the Canadian International Trade Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985, c. 47 (4<sup>th</sup> Supp.), s. 42.—Sessional Paper No. 1/37-903.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled "Request for Tariff Relief by Doubletex regarding certain woven fabrics of cotton/polyester and polyester/cotton" dated July 3, 2002, pursuant to the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 1/37-904.

Report of the Canada Deposit Insurance Corporation for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/37-905.

Report of the Canadian International Trade Tribunal entitled "Safeguard Inquiry into the Importation of Certain Steel Goods" dated August 19, 2002, pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act*, S.C. 1988, c. 65, s. 54.—Sessional Paper No. 1/37-906.

Reports of the Department of National Defence for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-907.

Rapport de la Société du Musée canadien des civilisations, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-896.

Rapport du Musée canadien de la nature, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-897.

Rapport sur les activités et l'organisation de la Fondation canadienne des relations raciales de 1997 à 2001, conformément à la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*, L.C. 1991, ch. 8, par. 27(2).—Document parlementaire n° 1/37-898.

Plan d'entreprise, y inclus des sommaires, de 2001-2002 à 2005-2006 et 2002-2003 à 2006-2007 de l'Agence Parcs Canada, conformément à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 33(1).—Document parlementaire n° 1/37-899.

Rapport de Construction de Défense (1951) Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-900.

Rapport de la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, L.R.C. 1985, ch. 8 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 16.—Document parlementaire n° 1/37-901.

Rapport de Petro-Canada Limitée, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2000 au 5 février 2001, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/37-902.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985, ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 42.—Document parlementaire n° 1/37-903.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Demande d'allégement tarifaire déposée par Doubletex concernant certains tissus en coton/polyester et en polyester/coton », en date du 3 juillet 2002, conformément à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada—États-Unis*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n° 1/37-904.

Rapport de la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/37-905.

Rapport du Tribunal canadien du commerce extérieur intitulé « Enquête de sauvegarde sur l'importation de certaines marchandises de l'acier », en date du 19 août 2002, conformément à la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.C. 1988, ch. 65, art. 54.—Document parlementaire n° 1/37-906.

Rapports du ministère de la Défense nationale pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-907.

Reports of the Canadian Forces Grievance Board for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-908.

Reports of the Military Police Complaints Commission for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-909.

Reports of the National Defence and Canadian Forces Ombudsman for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-910.

Statutes of Nunavut for May 2002, pursuant to the *Nunavut Act*, R.S.C. 1999, c. N-28, sbs. 28(1).—Sessional Paper No. 1/37-911.

Report on the Implementation of the Nunavut Land Claims Agreement for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to article 37.3.3(h)(ii) of the Nunavut Land Claims Agreement, as ratified by the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, S.C. 1993, c. 29.—Sessional Paper No. 1/37-912.

Actuarial Report (including cost certificate) on the Pension Plan for Federally Appointed Judges, and certificate of assets of the Pension Plan as at March 31, 2001, pursuant to the *Public Pensions Reporting Act*, R.S.C. 1985, c. 13 (2<sup>nd</sup> Supp.), sbs. 9(1).—Sessional Paper No. 1/37-913.

Report of the Public Sector Pension Investment Board for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Public Sector Pension Investment Board Act*, S.C. 1999, c. 34, sbs. 48(3).—Sessional Paper No. 1/37-914.

Federal-Provincial Crop Insurance Agreements with the provinces of British Columbia, Quebec, Nova Scotia and Prince Edward Island, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 6(1).—Sessional Paper No. 1/37-915.

Report of the Canadian Dairy Commission for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/37-916.

Copies of Orders in Council P.C. 2001-516, P.C. 2001-517, P.C. 2001-987, P.C. 2001-1402, P.C. 2001-1424, P.C. 2001-1594, P.C. 2002-471, P.C. 2002-472 and P.C. 2002-473 concerning federal-provincial and federal-territorial crop insurance agreements with the provinces of Alberta, Prince Edward Island, Nova Scotia, Quebec, British Columbia, Ontario, New Brunswick, Newfoundland and Labrador and with the Yukon, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 12(7).—Sessional Paper No. 1/37-917.

Rapports du Comité des griefs des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-908.

Rapports de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-909.

Rapports de l'Ombudsman de la Défense nationale et des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-910.

Lois du Nunavut pour mai 2002, conformément à la *Loi sur le Nunavut*, L.R. 1999, ch. N-28, par. 28(1).—Document parlementaire n° 1/37-911.

Rapport sur la mise en œuvre de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à l'article 37.3.3(h)(ii) de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, ratifié par la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut*, L.C. 1993, ch. 29.—Document parlementaire n° 1/37-912.

Rapport actuariel (y compris le certificat de coût) sur le Régime de pensions des juges de nomination fédérale et le certificat de l'actif du Régime de pensions au 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, L.R.C. 1985, ch. 13 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 9(1).—Document parlementaire n° 1/37-913.

Rapport de l'Office d'investissement des régimes de pension du secteur public pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pension*, L.C. 1999, ch. 34, par. 48(3).—Document parlementaire n° 1/37-914.

Accords fédéraux-provinciaux sur l'assurance-récolte avec les provinces de la Colombie-Britannique, de Québec, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 6(1).—Document parlementaire n° 1/37-915.

Rapport de la Commission canadienne du lait pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/37-916.

Copies des décrets C.P. 2001-516, C.P. 2001-517, C.P. 2001-987, C.P. 2001-1402, C.P. 2001-1424, C.P. 2001-1594, C.P. 2002-471, C.P. 2002-472 et C.P. 2002-473 concernant les accords fédéraux-provinciaux sur l'assurance-récolte avec les provinces de l'Alberta, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Québec, de la Colombie-Britannique, de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve-et-Labrador et l'accord fédéral-territorial avec le Yukon, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 12(7).—Document parlementaire n° 1/37-917.

Reports of the Department of Agriculture and Agri-Food for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/37-918.

Report of the National Defence and Canadian Forces Ombudsman for the fiscal year ended March 31, 2002.—Sessional Paper No. 1/37-919.

---

***The following Changes in Membership of Committees, pursuant to Rule 85(4), were received during the period June 14 to September 16, 2002***

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator Doody substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*June 13*).

The name of the Honourable Senator Kenny substituted for that of the Honourable Senator Rompkey (*June 14*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Cools substituted for that of the Honourable Senator Fitzpatrick (*June 14*).

The name of the Honourable Senator Bryden substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*June 18*).

Standing Senate Committee on National Finance

The name of the Honourable Senator Cook substituted for that of the Honourable Senator Ferretti Barth (*June 14*).

The name of the Honourable Senator Rompkey substituted for that of the Honourable Senator Furey (*June 18*).

The names of the Honourable Senators Ferretti Barth and Furey substituted for those of the Honourable Senators Cook and Rompkey (*June 20*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The names of the Honourable Senators Pearson and Joyal substituted for those of the Honourable Senators Poy and Ferretti Barth (*June 17*).

The names of the Honourable Senators Poy and Ferretti Barth substituted for those of the Honourable Senators Pearson and Joyal (*June 18*).

The name of the Honourable Senator Day substituted for that of the Honourable Senator Fraser (*August 26*).

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Day (*September 10*).

---

*The 1st Session of the 37th Parliament was prorogued by Proclamation on Monday, September 16, 2002. (See Proclamations)*

Rapports du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/37-918.

Rapport de l'Ombudsman de la Défense nationale et des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2002.—Document parlementaire n° 1/37-919.

---

***Les modifications suivantes de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement ont été reçues durant la période du 14 juin au 16 septembre 2002***

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur Doody substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*13 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Kenny substitué à celui de l'honorable sénateur Rompkey (*14 juin*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Cools substitué à celui de l'honorable sénateur Fitzpatrick (*14 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Bryden substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*18 juin*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Le nom de l'honorable sénateur Cook substitué à celui de l'honorable sénateur Ferretti Barth (*14 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Rompkey substitué à celui de l'honorable sénateur Furey (*18 juin*).

Les noms des honorables sénateurs Ferretti Barth et Furey substitués à ceux des honorables sénateurs Cook et Rompkey (*20 juin*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Les noms des honorables sénateurs Pearson et Joyal substitués à ceux des honorables sénateurs Poy et Ferretti Barth (*17 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Poy et Ferretti Barth substitué à celui de l'honorable sénateur Pearson et Joyal (*18 juin*).

Le nom de l'honorable sénateur Day substitué à celui de l'honorable sénateur Fraser (*26 août*).

Le nom de l'honorable sénateur Fraser substitué à celui de l'honorable sénateur Day (*10 septembre*).

---

*La 1<sup>re</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature fut prorogée par proclamation le lundi 16 septembre 2002. (Voir Proclamations)*





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5